

Crónica de  
**al-Ándalus**  
en La Serranía

De los nombres de sus gentes y sus lugares

( 11 )





## [4]

## ‘RÍOS FRÍOS’ DE AL-ANDALUS, EL CASO RONDEÑO

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

**RESUMEN:** Ofrecemos el análisis de un topónimo árabe de la Serranía de Ronda que incluye el elemento *bārid*, ‘frío’, aplicado a un curso fluvial, lo que demostraría que algunos de las sintagmas toponímicas del sur de la Península Ibérica que lo incluyen (Ríofrío, Fuenfría...) pudieran ser traducciones directas del árabe.

**PALABRAS CLAVE:** Toponimia árabe. *Bārid*. ‘Ríos Fríos’. Al-Andalus. Serranía de Ronda.

**SUMMARY:** We offer an analysis of an Arabic toponym found in the Serranía de Ronda, including the “*bārid*” element, meaning “cold”, and applied to a fluvial course. This would demonstrate that some of the toponymic syntagmas of the south of the Iberian Peninsula containing this toponym (Ríofrío, Fuenfría ...) could have been direct translations from Arabic.

**KEY WORDS:** Arabic toponymy. *Bārid*. Ríos Fríos. Al Andalus. Serrania de Ronda.

En un pleito del Archivo Municipal de Ronda del año 1529 para establecer los límites del Arroyo Seco en un contencioso habido entre la ciudad de Ronda y doña Beatriz Pimentel<sup>1</sup> se dice lo siguiente:

*Luego fueron al arroyo del Agua. Según Luis de Oropesa, desde el dicho arroyo va por el cerro de la mano izquierda arriba las vertientes hasta llegar al primer mojón del bachiller Serrano. De la otra parte del río llegaba al deslindamiento de Líbar. Los testigos de Ronda dijeron que era el arroyo del Agua y los de Benaoján que el arroyo se llamaba al Birtt, que quiere decir el agua fría.*

Los ecos de la microtoponimia andalusí aún estaban vivos en esas fechas de 1529. Pero más allá de esa evidencia tan recurrida –y más en un contexto como el de la Serranía, donde se mantiene la población andalusí hasta su expulsión a finales de la centuria en la que se data el documento en cuestión–, la referencia es interesante porque pone de relieve que la raíz árabe <*b.r.d.*> y su forma *bārid* que en Pedro de Alcalá consta como ‘cosa fría’<sup>2</sup> tuvo reflejos toponímicos en al-Andalus y en particular en la comarca de Ronda. Todavía en esas fechas se sabía que *bārid*, transcrito *birtt*,

<sup>1</sup> Archivo Municipal de Ronda (AMR), “Pleito por el Arroyo Seco entre la ciudad de Ronda y doña Beatriz Pimentel por sus villas de Benaoján y Montejaque” (1529), fol. CXXXIX.

<sup>2</sup> P. DE ALCALÁ, *Arte*, ed. P. de Lagarde, p. 255; F. CORRIENTE, (1988), p. 13; E. PEZZI, (1989), p. 271. Asimismo, R. DOZY, (1881), I, pp. 66-67.



Figura 1. Vista del arroyo del Aguafría (Benaoján). Foto: Manuel Becerra Parra

significaba '[agua] fría'. Algo sabíamos al respecto porque incluso R. Pocklington recoge algún otro caso con este campo toponímico: Ayni Albrid en el municipio alpujarreño de Cástaras no puede ser otra cosa que una '*Ayna al-Bārid*, una 'Fuente Fría'.<sup>3</sup> Y si es eso así, ello puede ser definitivo para afirmar que algunos (o una parte importante, incluso) de los "Ríos Fríos" o "Fuentes Frías (Fuenfrías)" del sur de la Península Ibérica pueden ser simples traducciones al castellano de los constructos toponímicos árabes *Wādī al-Bārid* (incluso *Jandaq al-Bārid*) o '*Ayna al-Bārid*. Habrá que tener, como siempre sucede con la toponimia, una cierta prudencia para evitar posibles confusiones: a veces, se pueden dar "falsos análisis" como el que tal vez se observe en Montefrío (Granada), mencionado por Ibn al-Jaṭīb, entre otros, como *Muntfarīd*.<sup>4</sup> Puede ser un híbrido romance-árabe compuesto a partir de *Munt*-<sup>5</sup> y un étimo *Farīd*. Este tal vez sea el etnónimo árabe *Farīd*, sin apenas ecos onomásticos en

<sup>3</sup> R. POCKLINGTON, (2016), p. 243.

<sup>4</sup> IBN AL-JAṬĪB, *Mi 'yār al-Ijtīyār*, ed. y trad. castellana K. Chabana, p. 65; trad. p.136.

<sup>5</sup> Sobre el orónimo latino-romance *Munt*-, V. MARTÍNEZ ENAMORADO, 2003, índices.

al-Andalus,<sup>6</sup> sin descartar lo que a los ojos del arabista Simonet<sup>7</sup> es lo más lógico, la adaptación de un *Frigidus* latino (*Mons Frigidus*). En tal sentido, cabe recordar que para el período de formación de al-Andalus se conservan algunos topónimos que incluyen la forma latino-romance para designar unas aguas con una *temperatura baja o más baja de lo que se desea, conviene o resulta agradable* (DRAE *dixit*). El ejemplo más célebre es el de *Aqwa Frīda* ('Agua Fría').

En el caso que nos ocupa, el topónimo bien podría ser un *Wādī al-Bārid* (un verdadero *Jandaq*, si traducimos en caudal lo que aquel arroyo aportaba), afectado por un síncope vocálico resultado de la aplicación de la *imēla*, por un desplazamiento acentual y por la conversión del fonema final sonoro -d en el sordo -t (*Bārid* > Britt).

Por otro lado, si los vecinos de Benaoján llamaban al arroyo 'del Agua' es porque emplean la primera parte de la construcción toponímica árabe mediante falso análisis de *Wād* por Agua, como sucede en otros casos (Aguateba por Guadalteba, v.g.). Nótese, en cualquier caso, como el curso fluvial es llamado de una manera distinta por unos vecinos (Benaoján) y por otros (Jimera de Líbar) de los que participan en el pleito.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALCALÁ, P. DE. *Arte para ligeramente saber la lengua aráviga. Vocabulista arávigo en letra castellana*, Granada, 1505; edición de Paul de Lagarde: *Petri Hispani de Lingua Arabica libri duo*, Gottingae, 1883; ed. de F. CORRIENTE, *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonéticamente interpretado)*, Universidad Complutense, Madrid, 1988; E. PEZZI. *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, ed. Cajal, Granada, 1989.
- DOZY, R. (1881), *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2 vols., Leyden; reimpresión facsimile en la Librería del Libano, Beirut, 1991.
- IBN AL-JAṬĪB, *Mi'yār al-ijtiyār fī dīkr al-ma'āhid wa-l-diyār*, ed. trad. castellana y estudio d Mohammed Kamal Chabana, Instituto de la Investigación Científica de Marruecos, Rabat, 1397/1977.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, V. (2003), *Al-Andalus desde la periferia. La formación de una sociedad musulmana en tierras malagueñas (siglos VIII-X)*, CEDMA, Málaga.

<sup>6</sup> No consta en E. TERÉS SÁDABA, (1992).

<sup>7</sup> F. J. SIMONET BACA, (1888), II, p. 373.

- POCKLINGTON, R. (2016), "Lexemas toponímicos andalusíes I", *Alhadra. Revista de Cultura Andalusí*, 2, pp. 233-320.
- SIMONET BACA, F. J. (1888), *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, 2 vols., Madrid.
- TERÉS SÁDABA, E. (1992), "Antroponimia hispanoárabe (Reflejada por las fuentes latino-romances) (Parte final)", *Anaquel de Estudios Árabes*, 3, pp. 11-35.

